

*Клычева М.М. (к. философ. н., доцент кафедры языков стран Ближнего и Среднего Востока МГИМО (У) МИД России, г. Москва)*

**К ПРОБЛЕМЕ ГРАФИЧЕСКОЙ АДАПТАЦИИ ПЕРСИДСКИХ И АРАБСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В ТУРКМЕНСКОМ ЯЗЫКЕ (НА ПРИМЕРЕ ИЗДАНИЙ ДЕСТАНА «ЗОХРЕ И ТАХИР» МОЛЛАНЕПЕСА)**

В связи с многократным изменением туркменской письменности в течение веков, периодически возникала проблема графической адаптации заимствованной лексики. В данном случае будет рассматриваться только пласт лексики, заимствованной с персидского и арабского языков. Многие слова, хоть и были ассимилированы фонетически, вошли в туркменский язык в близком к исходному написанию виде, с заменой букв на созвучные, но удобные для произношения говорящего на туркменском. Исследовать данную проблему интересно на примере туркменских текстов, изначально написанных на арабской графике. Сравнительный анализ разных изданий таких текстов наглядно показывает всю картину графической трансформации. Письменные памятники в жанре народного эпоса, а также литературное наследие классиков туркменской литературы изобилуют персидскими и арабскими словами и выражениями. Вводные слова и словосочетания, имена, топонимы на этих языках присутствуют в текстах как дань литературным традициям. Наблюдаются выражения на персидском языке религиозного содержания о восхвалении бога, пророков и святых. Встречаются фрагменты сур и молитв из Корана на арабском языке.

Дестан «Зохре и Тахир» Молланепеса в советское время был издан многократно за относительно короткое время – в 1940, 1948, 1954, 1959 и 1963 гг., но после был большой перерыв, и до 2010 г. дестан не издавался. Последнее издание на латинской графике, посвященное 200-летию поэта, является наиболее полным текстом, изданным с опорой на рукописные

источники. Издание 1963 г. на кириллице содержит стилистические упрощения и лишено фрагментов религиозного содержания, наиболее интересных в контексте рассматриваемого нами вопроса. Текст последнего издания дестана буквально начинается фразой на персидском языке и заканчивается молитвами на арабском, но они записаны в адаптированном к туркменскому языку виде. Несомненно, дестан содержит интересный и ценный материал для сравнительного анализа правописания персидских и арабских заимствований на кириллице и латинице.